

翻译的语境化研究

))) 评介5翻译与脉络6

清华大学 加州大学洛杉矶分校 郭 昱

提 要: 翻译的语境化研究是近年来翻译研究界的焦点理论问题之一。本文首先简要回顾语境与翻译在中西方翻译研究中的结合情况, 进而聚焦于5翻译与脉络6的核心理念和实践, 对其总体框架和理论框架进行评述。本文认为该书具有以下三个突出的特点: 重视历史语境, 结合翻译史实, 而不是将翻译文本孤立起来探讨; 重视文本语境, 结合翻译语料, 不是囿于理论层面的抽象思辨; 亲历亲为, 结合自身翻译经历, 避免了时下一些翻译研究学者只/论0不/做0翻译的尴尬。

一、引言

清华大学出版社/翻译与跨学科学术研究丛书于2007年12月推出台湾中研院单德兴教授的力作5翻译与脉络6。该书的中文标题也许会使对台湾地区一些词汇的译名不甚熟悉的研究者感到犹疑, 不知道/脉络0所谓何意。该书之所以如此命名, /主要目的之一就是强调翻译并不局限于孤立的文本, 更要带入文化与脉络0(单德兴, 2007: IX)。单德兴在多年翻译实践和研究的基础上提出了/双重脉络化0(dual contextualization)的理念与方法。该理念强调翻译的跨/双时空、跨/双语言及跨/双文化性质, 把作者和文本置于源始文化和源始语言脉络的同时, 也将其置于目标文化和目标语言的脉络。具体来说, 该理念包含两层意思, 即 *siting/citing translation*。作者认为/翻译是一时一地的产物, 必须落实于特定的时空脉络来探讨, 方能显现其历史与文化特殊性0(单德兴, 2007: 237), 所以翻译研究要对翻译进行定位(*siting*)。/翻译是一字一句的积累, 深入讨论时必须引用原文与译文, 相互参照, 进行细部的文本分析与批评0(同上), 从而需要翻译研究者游走于原文与译文之间, 不时参引(*citing*)。由此, 在讨论翻译时, 既要落实于文本(*text*), 又要镶嵌于脉络(*context*)。

翻译活动不止于语言层面的转化, 还涉及意识形态和诗学形态等文化和社会层面的运作, 其间作者、译者、读者、赞助人等等参与者之间的关系纵横交错。难怪 Richards (1953: 250) 认为, /翻译很可能是宇宙进化史上最复杂的事件0。文学翻译因其语言特质尤其如此。这诸种变量无疑

向翻译研究者提出了挑战: 应当怎样梳理这些变量, 并且考量各自对翻译的影响? 单德兴以/脉络0驾驭全局, 廓清文学翻译研究的视域, 其对翻译脉络的论述与近年来中西方多位学者对于翻译语境的探讨相互呼应。

二、翻译与语境研究的结合

语境这一概念是当今以语言和文化为对象的大量研究的核心概念之一。上个世纪, 包括人类学家 (Malinowski, 1923)、哲学家 (Wittgenstein, 1922, 1953; Frege, 1950)、语言学家 (Firth, 1957; Chomsky, 1965; Lyons, 1977; Halliday, 1978; Halliday & Hasan, 1985; Bakhtin, 1981; Leech, 1983; Sperber & Wilson, 1986) 等在内的很多学者都从自己的学科视角对语境进行了深入研究。他们的研究成果引发了翻译研究者对语境问题的思考。

美国人类学与翻译学者 Shaw (1987) 首先在翻译研究界提出翻译语境 (*translation context*) 这一概念。上个世纪 90 年代以来, 语境问题引起了翻译学者的普遍重视。西方翻译理论家如 Hatim 和 Mason (1990)、Nord (1991)、Gutt (1991)、Lefevere (1992) 和 Nida (2001) 等都在自己的著作中阐述了语境对翻译的影响。

随着上个世纪 80 年代语用学、系统功能语法等理论的引进, 加之翻译研究跨学科趋势的加强, 中国译学界对翻译语境的研究渐成规模。中国期刊全文数据库中收录的 1997 至 2007 年间关于语境与翻译的论文近 450 篇, 5语境研究论文集6 (1992) 以及5语言#语篇#语境6 (1993) 等论文集相继出版, 一些翻译研究学者 (朱文振, 1987; 郑诗

鼎, 1998; 朱永生, 2005) 和翻译学博士生(吕萍, 2004; 彭利元, 2005; 栗长江, 2006) 的研究视野转向了翻译的语境研究, 这方面的专著陆续问世。

然而, 综观翻译语境研究的众多学术成果, 不难发现大多数研究止于理论层面的抽象思辨, 鲜有翻译实践与理论相得益彰者, 而把自身的翻译实践与翻译语境研究相结合的恐怕就只有单德兴一人了。

三、5 翻译与脉络6 评介

5 翻译与脉络6 一书特色鲜明, 学理清晰, 内容翔实, 论证有力, 是近期译界推出的一部力作。全书 20 万字, 总共收录了单德兴的六篇论文和一篇附录。该文集第一篇/ 译者的角色0 首先从解构批评家 J. Hillis Miller 的一则轶事出发, 勾勒了原作者和译者之间的微妙关系, 对译者依附于原作者的传统说法提出质疑。继而追述 translate 一词的词源, 指出翻译跨越时间和空间的性质, 并结合中外译论, 对意大利名谚/ Traduttore, traditore. 0 (/ 翻译者, 叛逆者也。0) 加以/ 翻译0、/ 叛逆0, 为译者正名。文章指出在不同的情境下, 译者扮演了中介者、沟通者、传达者、介入者、操控者、转换者、背叛者、颠覆者、揭露者/ 掩盖者、能动者/ 反问者、重置者/ 取代者、脉络化者、甚至双重脉络化者的积极、正面、主动的多重角色。文章以另一则轶事))) / 鸠摩罗什的舌头0))) 结束, 指出译文既证明了译者的存在, 也见证了他的多重角色。译者在代表/ 再现原作(者), 使其在新的语言文化环境中发出声音的同时, 也代表/ 再现了自己。

第二篇/ 翻译# 经典# 文学))) 以 Gulliver. s Travels 为例0 讨论了 Gulliver. s Travels 的中文译介, 指出这一英语文学经典讽刺叙事, 却以儿童奇幻文学的面目流传于中文世界, 无疑是中外翻译史上罕见的误译。该文基于作者自身翻译这部文学作品的经验, 是对本书核心翻译理念))) / 双重脉络化0))) 的践行。该文以具体的例证从文字、文本、文学和文化四个层面来观照这部经典作品原先的背景及其在中文世界的翻译、接受历程, 进而与读者分享自己译注的经验与心得。文章指出, 通过翻译, 文学经典跨越时空获得新生, 译者自身的存在得以证明。

第三篇/ 翻译# 介入# 颠覆: 重估林纾的文学翻译))) 以 5 海外轩渠录6 为例0 首先简要介绍了中国翻译史的分期以及各个时期翻译的特点、目的、组织方式和意义。接着紧承上篇, 以 Gulliver. s

Travels 中文翻译大脉络中的清末翻译家林纾为研究对象。该文讨论了林译 5 海外轩渠录6 选取的原文版本, 分析了林纾为该书撰写的译序, 指出译文中存在的若干误译、漏译、添译、改译, 说明林纾借着/ 介入翻译0 从而实现/ 翻译介入0 的目的, 表达了译者的微言大义。文章从后结构主义所提供的视角切入, 将林译置于宽广的时代脉络, 通过具体的文本分析, 彰显了翻译所具有的社会功能和政治意义。

第四篇/ 冷战时代的美国文学中译: 今日世界出版社之文学翻译与文化政0 承接上篇, 在另一个历史脉络中探讨了文学翻译所具有的文化政治意义。论文从冷战时代的历史背景出发, 探讨了今日世界出版社这一隶属于美新社的出版机构推出系列翻译文学丛书的起因、内容、参与者及成果。论文以翔实的统计资料以及针对当时参与其事者、译者及相关学者进行访谈的第一手资料, 结合 Lefevere 和 Venuti 等学者的翻译理论, 深入探究了文学翻译与政治、文化脉络的关系。

第五篇/ 含英吐华))) 析论张爱玲的美国文学中译0 是作者对 citing/ siting translation 理念的又一实践。该文以张爱玲名字的翻译背景开篇, 接续前一篇论文所提供的历史脉络, 结合文本分析, 聚焦于/ 译者张爱玲0 之研究。文章发现, 张爱玲的翻译生涯主要集中在其居留香港时期。在美国新闻处的支持下, 她翻译的美国文学作品涵盖了诗歌、小说、散文、戏剧和文学批评等文类, 成为今日世界出版社美国文学翻译书系中最多产的译者之一。文章探讨了其译作的演化、翻译策略与失误。作者发现张爱玲的翻译经历与她本人的中文创作关系密切, 若干创作作品甚至是先用英文撰写, 再用中文翻译或改写而成。

第六篇/ 理论之旅行/ 翻译: 以中文再现 Edward W. Said))) 以 Orientalism 的四种中译为例0 借鉴萨义德/ 理论之旅行0、/ 他者的再现0 和米勒/ 理论之翻译0 等观点, 探讨了近年来两岸三地对后殖民理论大师萨义德的代表作 Orientalism 的四个中文译本。文章指出不同文化脉络中的中文译者, 以不同的意图、方法与策略来翻译、再现萨义德, 使其著作获得新的生命, 同时使自身透过译作获得额外的生命。

单德兴在全书跋语/ 我的翻译(研究) 因缘0 中以译者、学者、再现者、反思者的多重身份, 回顾了自己 30 多年来从事翻译实践和研究的亲身经历。

作者逐渐把译书的切身体验与个人的学术研究相结合,发展出自己的理念与实践,这一学术历程无疑对吾辈后学有启迪作用。

与其他以翻译的语境化为论述对象的著作相比,5翻译与脉络6一书具有以下三个突出的特点:

第一,重视历史语境,结合翻译史实。如第二篇对经典文学 Gulliver's Travels 的中文译介的论述,作者不仅把该小说置于促使其产生的英语历史语境中探讨,还叙述了该文本在中文世界中的译介历程,从而跳出了只讨论某一历史时期的一种译本的普遍论述模式。

第二,重视文本语境,结合翻译语料。该文中几乎所有文章都在探讨文本的翻译问题,小到字词,大到段落,使论述有血有肉,而不是囿于理论层面的抽象思辨。

第三,亲历亲为,结合自身翻译经历。作者结合自己翻译 Gulliver's Travels 和 Said 的5知识分子论6(Representations of the Intellectual)的经历,从参与者的视角探讨翻译过程中语境问题的处理,论证有力,令人信服,从而避免了时下一些翻译研究学者只论0不/做0翻译的尴尬。

该书旁征博引,进出古今,体现了作者深厚的学识,而处处可见的双关,甚至多关修辞更凸显作者精湛的文字功夫,这些都会给读者带来非同于阅读一般艰涩理论书籍的精神享受。

参考文献

Bakhtin, M. M. 1981. *The Dialogic Imagination: Four Essays*. Austin: The University of Texas Press.

Chomsky, N. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.

Firth, J. R. 1957. *Papers in Linguistics, 1934 - 1951*. London, New York: Oxford University Press.

Frege, G. 1950. *The Foundations of Arithmetic: A Logical Mathematical Enquiry into the Concept of Number*. Oxford: Basil Blackwell.

Gutt, E. A. 1991. *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford, UK; Cambridge, Mass.: Basil Blackwell.

Halliday, M. A. K. 1978. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold.

Halliday, M. A. K. & R. Hasan. 1985. *Language, Context, and Text*. Victoria: Deakin University Press.

Hatim, B. & I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. London and New York: Longman.

Leech, G. 1983. *Principles of Pragmatics*. London:

Longman.

Lefevere, A. 1992. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London; New York: Routledge.

Lyons, J. 1977. *Semantics Vol. 2*. London: Cambridge University Press.

Malinowski, B. 1923. / The problem of meaning in primitive languages Supplement to C. K. Ogden and I. A. Richards. In C. K. Ogden, I. A. Richards, B. Malinowski, F. G. Crookshank & J. P. Postgate (eds.). *The Meaning of Meaning: A Study of the Influence of Language upon Thought and of the Science of Symbolism*. London: K. Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd; New York: Harcourt, Brace & Company, Inc.

Nida, E. A. 2001. *Contexts in Translating*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Nord, C. 1991. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.

Richards, I. A. 1953. / Toward a theory of translating. In A. F. Wright (ed.). *Studies in Chinese Thought*. Chicago: The University of Chicago Press.

Shaw, R. Daniel. 1987. / The translation context: Cultural factors in translation. *Translation Review* 23.

Sperber, D. & D. Wilson. 1986. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Basil Blackwell.

Wittgenstein, 1922. *Tractatus Logico-Philosophicus*. New York: Harcourt, Brace & Company, Inc.; London: K. Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd.

Wittgenstein, 1953. *Philosophical Investigations*. G. E. M. Anscombe (Tr.). New York: Macmillan.

栗长江, 2006, 文学翻译语境化探索, 南开大学博士学位论文。

吕萍, 2004, 文学翻译的语境与变异问题研究, 北京师范大学博士学位论文。

彭利元, 2005, 论语境化的翻译, 湖南师范大学博士学位论文。

单德兴, 2007, 5翻译与脉络6, 北京: 清华大学出版社。

西棣光正(主编), 1992, 5语境研究论文集6, 北京: 北京语言学院出版社。

郑诗鼎, 1998, 5语境与文学翻译6, 重庆: 西南师范大学出版社。

朱文振, 1987, 5翻译与语言环境6, 成都: 四川大学出版社。

朱永生(主编), 1993, 5语言# 语篇# 语境6, 北京: 清华大学出版社。

朱永生, 2005, 5语境动态研究6, 北京: 北京大学出版社。

(通讯地址: 100084 北京市清华大学紫荆公寓 16# 1136B)

The Contextualization of Translation

) A Review of Translation and Context

Yu Guo

Abstract: The contextualization of translation is one of the key theoretical issues in contemporary translation studies. This paper starts with a brief introduction to the integration of translation and context in literature on translation studies and goes on to place the theoretical framework of Translation and Context against this background. Finally the paper points out three characteristics that make this monograph unique among many researches on the same subject. Firstly, the study sets great store by the historical context so as to avoid isolating translation from its historic heritage. Secondly, it is based on a close reading of numerous textual examples and thus goes beyond abstract theoretical reasoning. Thirdly, the author refers to his own experience as a translator, unlike some scholars, who only theorize and have never engaged in the actual practice of translation.

(上接第 70 页)

参考文献

- Brown, J. D. 1988. *Understanding Research in Second Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cohen, J. 1988. *Statistical Power Analysis for the Behavioral Science* (2nd edition). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- Elmore, P. B. & R. Ourania. 2001. / A primer on basic effect size concepts. Paper presented at the annual meeting of the American Educational Research Association. Seattle, WA.
- Fisher, R. A. 1960. *Experimental Design* (7th edition). Edinburg Scotland: Oliver and Boyd.
- Kirk, R. E. 2001. / Promoting good statistical practices: Some suggestions. *Educational and Psychological Measurement* 61.
- Meier, K. J. & J. L. Brudney, 李静萍等译, 2003, 5 公共管理中的应用统计学 6, 北京: 中国人民大学出版社。
- Muijs, D. 2004. *Doing Quantitative Research in Education*. California: Sage Publications.
- Wilkinson, L. 1999. / *Statistical method in psychological journals: Guidelines and explanations*. *American Psychologist* 54.
- Woods, A., P. Fletcher & A. Hughes. 1986. *Statistics in Language Studies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yates, F. 1951. / The influence of statistical methods for research workers on the development of the science of statistics. *Journal of the American Statistical Association* 46.
- 韩宝成, 2000, 5 外语教学科研中的统计方法 6, 北京: 外语教学与研究出版社。
- 李绍山, 2000, 5 语言研究中的统计学 6, 西安: 西安交通大学出版社。
- 秦晓晴, 2003, 5 外语教学研究中的定量数据分析 6, 武汉: 华中科技大学出版社。
- 王孝玲, 2001, 5 教育统计学 6, 上海: 华东师范大学出版社。
- 余建英、何旭宏, 2003, 5 数据统计分析与 SPSS 应用 6, 北京: 人民邮电出版社。
- (通讯地址: 541004 广西省桂林市广西师范大学外国语学院)

Effect Size) Measures that Cannot Be Ignored in L2 Quantitative Research

Shaolin Zhang

Abstract: Even though it is one of the basic criteria to assess the quality of quantitative research, effect size has been completely neglected in China's foreign language studies. This article expounds the concept of the effect size, the important role it plays in judging the effect of the quantitative research conclusion and its relationship with the significant level, probability and sample size of the research. The article also introduces the operational procedures on how to map the effect size and the standard to forecast the size of the effect.